

Porównanie tłumaczeń Hioba 41:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od spodu ma ostre* skorupy, miazdzy** (ich) broną błoto. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od spodu ma ostre skorupy, miazdzy jak broną błoto.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W jego szyi spoczywa moc i przed nim ucieka smutek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czyni, że wre głębokość jako garniec, a że się mąci morze jako w mózdzierzu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczyni, że będzie wrzała głębokość morza jako garniec i uczyni, jako gdy maści kipią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W jego karku drzemie potęga, a przed nim, skacząc, biegnie przerażenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pod sobą ma ostre skorupy, posuwa się po nich po błocie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pod spodem ma ostre skorupy, znaczy nimi ślad w mule.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pod nim umieszczone są jakby ostre skorupy, wyciskają w błocie ślady jak młockarnia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pod spodem ma ostre skorupy, znaczy nimi bruzdy na mule.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його лежанка - ostrі цвяхи, а все золото моря під ним наче глина без міри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	U spodu ma zębate skorupy, nimi zatacza ślad po mule.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W jego karku mieszka siła, przed nim zaś skacze rozpacz.

¹⁾ ostre, חֲדָד (chadud), hl, intensywna forma חָדָד , <x>220 41:22</x>L.

²⁾ miazdzy, מִיָּאֲדָזִי (jirpad), hl.